

Xintthe q'unt'ux xiy naghiti'an xiy
The first time I saw an airplane

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October, 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff, Beth Dementi Leonard, and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Ellen Savage, Hannah Maillelle (HM), Edna Deacon, and Alice Taff.

Recording	Translation	Begin Time - hh:mm:ss.ms
(HM) Gile.	(HM) Tell it.	00.430
Gila.	All right.	01.647
Gogide.	Here it is.	03.112
Xunh sigixunik,	All my real life happenings,	05.639
sraqay itlanh dong,	when I was a child,	07.675
gidinitldik dong,	while I was going to school.	10.584
xintthe,	the first time,	15.199
q'unint'ux yitltthonh dong.	when I saw an airplane.	16.460
Sraqay tr'idelanh t'si gitr'idinildik	While we are kids going to school	21.462
ngi'in, eh?	over there, eh?	24.785
Gidinaldikdi yix,	The school house,	26.501
gitr'idinildik sraqay.	(where) we are school children.	28.552
Yitots'i,	So then,	31.190
dranetr nonxidedhik tux	during lunch time	33.241
xiy antr'ididil sigitr'ilno.	we'll go home to eat.	35.585
Gitr'ilno xotl'ogh, xildi giliq,	After we eat, at one o'clock, time to go	38.771
xononxididhik ts'i che.	back to the school again.	
Che che	Again	43.739
gidinaldikdi che xidontr'ididil.	we go back in the school.	44.728
Ts'i gitr'idinildik.	And we are writing.	47.580
Yit an got.	Right there.	49.966
Ngilandranetr	Lunchtime	52.259
nonxidithit ts'i, yitots'i	comes, and then	54.054
iy an tr'ithidatl.	we go home.	56.105

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
 All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

Ts'i yitots'i,	And then,	58.559
siyix xidonisiyo ts'i.	I walk in my house.	01:00.244
Singonh anh ilt'e,	My mother, she always,	01:03.600
dinaxogh ginughilnik xineg.	for us she's cooking nicely.	01:05.432
"Gila gehonh," silne.	"Go ahead and eat," she tells me.	01:08.874
Ts'an ts'i gaghisonh.	So she fed me.	01:11.292
Gaghison' xotl'ogh xildik,	After I ate then,	01:14.002
"Gidinaldikdi xits'an tedoyh,"	"Go back to school,"	01:17.402
silne singonh.	she tells me, my mother.	01:19.994
Ts'i yitots'i	And then	01:23.253
tth'anisiyo.	I walk out.	01:24.535
Dodo' xits'i xildi {ngit gid}	Down river then,	01:26.477
gidinaldikdi yix,	the school house,	01:28.161
ine' che ane'	but up river	01:30.180
sughida' che gho denisdhit,	my cousin, for her I wait,	01:32.465
siyil gidinildik.	the one who goes to school with me,	01:34.060
Anh che ts'i taso.	I start to walk to her.	01:36.640
Ngine' 'n a taso.	I start to walk up there.	01:38.728
Yi xone' isol yil,	While I was walking up,	01:41.245
itsa'a ghilug yixo'ot	poor grandma up there	01:43.635
yith q'idz dathdo.	was sitting on top of the bank.	01:45.965
Old grandma.		01:49.920
Itsa'a.	Grandma.	01:53.913
A, yixi,	Ah, around there,	01:56.147
vitsa'a ghisol xiyil, silne,	as I walk towards grandmother, she says to me,	01:57.832
"Sichoy," silne.	"My grandchild," she says to me.	02:00.930
"Hanh?" vidisne.	"Hunh?" I said to her.	02:02.908
"Ithe gidigitth'onh?" silne.	"Did you hear something?" she asked me.	02:05.398
"E," vidisne.	"Yes," I told her.	02:08.295

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

“Ah, nisin,	“Ah, back there,	02:10.453
dits’in chux nont’ux.	An eagle is coming flying.	02:12.060
A niggidingil’anh iy,” silne.	Look at it up there,” she told me.	02:14.670
Nginiq genastonh.	I start looking up there.	02:18.236
An xe,	Back there,	02:20.323
viniq’it xodixi genastonhdi,	over the lake where I looked,	02:22.851
gan sre’ yuxudz di’ne.	I don’t know what is making noise.	02:26.037
Yuxudz xo’in xildik.	Causing that.	02:29.358
Itsa’a,	Grandma,	02:31.080
“Ixudiniy inongidol.	“Hurry up and walk home.	02:32.179
Go dits’in chux nont’ux,” silne.	That eagle is flying,” she tells me.	02:34.449
“Dits’in chux getiy vixinijit ‘n iy.	“That eagle is very dangerous.	02:37.745
Ye yidong	Long ago	02:41.212
nq’oxdina’ ye ilzreyh,”	it picks up the people,”	02:42.860
silne.	she tells me.	02:45.900
Yuxudz xo’in xildik	Because of that	02:47.914
xiye ntagiggok.	I start running back.	02:49.100
Xiye ntagiggok xiyil yuxudz	I’m running back and all	02:51.494
deg sughi dixi	right over me	02:53.801
dits’in chux nont’ux.	the eagle is flying.	02:55.706
Nidhitl’an ts’i,	I didn’t look at it,	02:58.489
xildi getiy vinigijit ts’in’.	because I’m awfully scared of it.	02:59.954
Yan nigiggok ts’i, yitots’i,	I just ran back and then,	03:02.794
dina yix xidonigiggok.	I ran into our house.	03:05.655
Dina yix xidon nigiggoqdi,	When I ran inside our house,	03:08.655
singonh, dina qul.	my mother, nobody (was there).	03:12.244
Xidongiggok ts’i yitots’i yit,	I ran in and then,	03:15.966
dhisdo xingo yi’egh	while I’m sitting in there	03:18.347
xinitl-’anh xiyil	I’m looking and	03:20.288
ngitthing ts’i xiyan’ che xodil.	down in only one direction they are all going.	03:22.120

(words added for clarification), {false start}, [note]

Dal'ine che denisdhit ts'i xildi yuxudz,	Meanwhile I'm not thinking about anything,	03:25.416
getiy dits'in chux xinigijit xo'in.	because I'm awfully scared of that eagle.	03:28.935
Yit dhisdo yitots'in',	There I'm sitting and then,	03:32.358
yitongo ngi'egh q'uxidixidethuq.	meanwhile outside it's quiet.	03:35.115
Ndadz sre' xa	I don't know where	03:39.215
yit ghisdo xiyil xidigal inisdhinh,	there I was sitting and finally I thought,	03:41.112
gan sre' atthing	I wonder what's that down there	03:44.869
yixi yinil'el ts'i.	they're looking at.	03:46.884
Ngitthing xiyan' xitidal.	Down there they're all going.	03:48.635
Yuxudz xo'in xildik	Because of that	03:51.609
tthantasiyo.	I went out.	03:53.477
Ngitthing xildik,	Down there,	03:55.747
vith q'idz xits'i ghisol.	I went to the (river) bank.	03:59.979
Xot xeyozr ghisol ts'in'.	I walked slow and easy.	04:02.287
Xidigal xezron che,	Finally at last,	04:05.217
atthing, yiggiy,	down there, that,	04:07.048
on the river how they call it?		04:14.538
(HM) Xin.	(HM) River.	04:16.708
Tinh q'idz.	On top of the ice.	04:18.237
I see tinh q'idz	I see on the ice	04:19.812
{...} yuxudz xo'in,	because,	04:21.827
xinitl-'andi	what I'm looking at	04:24.281
atthet	down there	04:25.892
gan chux xiq'i dingit'a xiy.	so big it is.	04:27.415
Oo, idiyil ntasirit	Oh, I just run back	04:30.162
ngiyiq dinayix xidon nigiggok.	inside our house, in I run.	04:33.056
Dodo.	That's enough.	04:36.215
Tthan isdoyh ts'i yitots'i.	I wouldn't go out again.	04:37.210
Xidigal,	Finally,	04:39.978
singonh xidonidiyo.	my mother comes back in.	04:41.357

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Ngo q’unt’ux xiy iy,”	“Well, it’s a flying thing,”	04:44.653
ne ts’in’.	she said.	04:46.851
Gan sre’.	I don’ know (what it is).	04:48.206
Dal’ine yuxudz denisdhid ts’i.	Even so I never think.	04:50.733
Dits’in chux yan’ gho denisdhit.	I think only about the eagle.	04:53.243
Tthi’isol ts’i xiyil.	I never went back out.	04:58.188
Yitongo singonh anh,	Meanwhile my mother,	05:00.788
“Agidet q’ugandiyil iy,	“Here it is, that thing flying around,	05:02.510
not’uq,” ne, “ts’i xinayh.”	finally came,” she says, “like they tell.”	05:04.524
Dal’ine yuxudz ts’i yuxudz xiyil denisdhin ts’in’.	Despite everything, I never think.	05:07.638
Yitots’i yit venhdi xildik	So there tomorrow then	05:11.208
tr’antr’ididaq,	when we wake up,	05:13.772
gitr’idenildik ts’i, xildik,	we are going to school, then,	05:16.475
singonh, a dina gho,	my mother, for us,	05:20.768
ginaghilnik.	she was cooking.	05:23.455
Xotl’ogh gaghisonh xotl’ogh xildi,	After I eat, afterwards then,	05:25.408
“Gil gidinaldik,” dina ilne.	“Go back to school,” she tells us.	05:27.898
Yuxudz xo’in xildi ngido’	That’s why then, down,	05:32.147
gidinaldikdi xits’an ntasiyo.	I started back to school.	05:34.331
Ngitthe xiyil xinitl-’an ts’i.	I never look down the bank.	05:37.115
Gidinaldikdi xidonisiyo.	I go in the school.	05:42.206
Yitots’i yil gidinaldikdi	And then in the school	05:45.063
yiggidhisdo ts’i.	I’m sitting down.	05:47.285
Deg xidhi’onh xiyil, yit yiggi xidoy.	There was then, a door.	05:50.645
Dina {gi...} school teacher,	Our school teacher,	05:56.149
(ndadz a vixisre’.)	(what it is, I forget.)	06:00.970
Xividoy	Their door	06:03.755
yadz {gi-} gixatathtonh	she opened the door,	06:05.074
ttha xididatl che.	they go out again.	06:07.113
Dina gidinildik	Our school	06:11.225

(words added for clarification), {false start}, [note]

dina	person	06:13.449
dina gi-teacher	our teacher	06:15.171
xiyil xivitloy che che, tthan tr'ididatl.	with them, behind them, suddenly, they went out.	06:18.211 06:20.468
Notin dina.	Two people.	06:22.739
{te...} Notin.	Two.	06:25.295
Gashagh xit'an ye, xivitl'ogh yixi divitloy ghihol.	White men, they walked behind him.	06:27.391 06:28.892
Ttha xitidhidatl yitots'i, dixilche nq'olonh xiviq'a ghihol, da' neg idalchedhinh.	They went out then, a woman going after them, one wearing a nice parka.	06:32.322 06:35.362 06:38.345
Nq'olonh neg yozr xiviyl titadhiyo.	A pretty girl went out with them.	06:41.075
Sraqay xildi yuxudz ndadz sre' {that...} dixi'ne ts'i.	All the kids I don't know what they are talking about.	06:45.126 06:46.957
Tthixenithiyet.	They rush out.	06:51.316
Yitots'i yuxudz xo'in sedig, tthiniso.	And that's why, myself, I go too.	06:55.161
Di'atthet iy.	It's down there.	06:59.650
Q'unt'ux xiy chux atthe dhitonh.	A big plane is down there.	07:02.325
Iy ts'i lo che go tthaxidithidatl.	No wonder they went out.	07:05.473
Ine' che yuxudz xeledz yil itl-'an ts'in'.	But I didn't take a good look at it.	07:09.315
Xildi getiy vinigijit ts'in'.	I'm too scared of it.	07:13.209
Dits'in chux xiy an' gho denisdhit.	I'm only thinking of the eagle.	07:15.810
Schoolhouse xidonisiyo ts'i yitots'i etle.	Back into the schoolhouse I went perhaps.	07:19.729
Ni'enitht'uq.	It flew away.	07:22.842
Agidet.	That's it.	07:25.333
Agide xintthe	Here's the first time	07:26.770
q'unt'ux xiy naghiti'an xiy.	I saw an airplane.	07:29.020
That's it.		07:31.523
That's how it is I see first airplane.		07:32.885

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.